Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | szóstym Jitream\* należący do Egli,\*\* żony Dawida. Ci urodzili się Dawidowi w Hebronie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | szósty Jitream z Egli, żony Dawida — ci właśnie urodzili się Dawidowi w Hebronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szóstym *był* Jitream z Egli, żony Dawida. Ci urodzili się Dawidowi w Hebronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A szósty Jetraam z Egli, żony Dawidowej. Cić się urodzili Dawidowi w Hebronie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | szósty też Jetraam z Egle, żony Dawidowej. Ci się urodzili Dawidowi w Hebron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | szósty był Jitream z Egli, żony Dawida. Ci urodzili się Dawidowi w Hebronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szóstym Jitream z Egli, żony Dawida. Ci urodzili się Dawidowi w Hebronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szóstym natomiast był Jitream, którego matką była Egla, żona Dawida. Oni urodzili się Dawidowi w Hebronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | szósty był Jetream z matki Egli, która też była żoną Dawida. Ci właśnie urodzili się Dawidowi w Hebronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | szóstym - Jitream z Egii, [także] żony Dawida. Ci [synowie] urodzili się Dawidowi w Chebronie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і шостий Єтераама від Еґли жінки Давида. Ці народилися Давидові в Хевроні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szóstym Itream od Egli, żony Dawida. Oni urodzili się Dawidowi w Hebronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szósty zaś był Jitream, urodzony przez Eglę, żonę Dawida. Ci urodzili się Dawidowi w Hebronie. |

1. 1) Jitream, יִתְרְעָם , czyli: niech się rozrośnie lud (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Egla, עֶגְלָה , czyli: jałówka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 3:1-4</x> [↑](#footnote-ref-4)